

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК. 81-2

Н.М. Залесова, В.Ю. Коленко

ОБРАЗ РОССИИ ПО ДАННЫМ НОВОСТНОГО КАНАЛА CNN

В данной статье представлен образ России по данным новостного канала CNN.

Ключевые слова: образ, заголовок, Россия, американские СМИ, тематическая группа.

THE IMAGE OF RUSSIA ACCORDING TO CABLE NEWS NETWORK

The article presents the image of Russia the way it is portrayed in the headlines of the news channel CNN.

Key words: image, headline, Russia, American media, thematic group.

Цель данной работы – выявление особенностей представления образа Россия в американских СМИ. Материалом исследования послужили заголовки статей американского новостного канала CNN [3] за период с января 2011 г. по декабрь 2012 г.

Отбор языкового материала проводился с помощью поисковой системы официального сайта данного информационного источника, позволяющей выявлять заголовки по наличию в них определенного слова. Выбор материала обусловлен спецификой заголовочных комплексов, которые являются ведущими носителями формулируемых адресантом ценностных ориентиров, образно представляющими основные темы и внутритекстовые реалии.

В результате анализа языкового материала нами было зарегистрировано 698 случаев актуализации образа России. Отобранный языковой материал сгруппирован по тематическому принципу. Определены следующие группы: спортивная жизнь; культурная жизнь; население; внутренняя политика; вооружение; экономика; положение на мировой арене.

Рассмотрим подробнее содержание каждой тематической группы.

По результатам сплошной выборки группа «**Спортивная жизнь**» представлена в 44 заголовках, которые раскрывают его содержательную сторону. Данная тема не находит широкого освещения в заголовках канала CNN и сводится главным образом к представлению информации о достижениях российских теннисисток (М. Шарапова, В. Звонарева). Чуть менее чем в половине всех заголовков фигурирует имя Марии Шараповой: Sharapova strolls into fourth round of French Open; Dominant Sharapova powers into Wimbledon last four; Sharapova makes history as Russia's first female Olympic flag-bearer; Sharapova crashes out in Auckland. Языковые средства, используемые в заголовках на данную тему, репрезентируют представление о высоких достижениях России в теннисе – dominant, make history, crash out. Однако следует указать, что достижения России в

других видах спорта игнорируются. Причинами такого освещения лишь теннисных турниров является высокий интерес американцев к этому виду спорта, а также, возможно, особенности спортивной карьеры Марии Шараповой – спортсменка обучалась в теннисной академии Ника Боллетьеры, расположенной в городе Брэнтон штата Флорида. Поэтому, по всей видимости, конечной целью заголовков является не формирование представления о спортивной мощи России, а акцентирование внимания на вкладе США в эту сферу российской жизни.

Тематическая группа **«Культурная жизнь»** представлена в 22 заголовках. Она также не является ключевой в формировании образа России, заголовки характеризуются отсутствием лексических единиц и синтаксических конструкций с коннотативными элементами. Представление культуры России сводится к сухим фактам, наименованию российских реалий культурной жизни: *Russia's Bolshoi Theatre; Hermitage Museum's role in Russia today.*

В формировании группы **«Население России»** было задействовано 92 заголовка. Важно отметить, что в массовом сознании адресатов данная группа характеризуется наличием двух ключевых подгрупп – «Рядовые граждане страны» и «Политические деятели». Хотя эти подгруппы и формально и связаны с группой «Население России», но по лексическому наполнению они относятся к группе «Внутренняя политика России».

Среди средств актуализации подгруппы «Рядовые граждане страны» нами выявлено большое количество слов, которые можно отнести к тематической группе «Политика»: *demonstrator, rally, protester, opposition.* Очевидно, что большинство лексем передают события и ситуации, которые можно охарактеризовать как негативные в российской политической жизни. Заголовки открыто свидетельствуют о том, что граждане России недовольны политической ситуацией в стране: *Russians sound off on Russia; Moscow protesters want 'free elections, not revolution'; Protesters take to Moscow streets, calling for fair elections; Anger boils over after Russian elections.* Семантика слов «*sound off*» и метафорическое выражение «*anger boils*» усиливают формирование у американских читателей мнения о серьезности проблем, существующих в политической сфере.

Количество заголовков с подобными лексическими единицами велико, поскольку для американцев возможность выражать собственное мнение по любым вопросам, в том числе политическим, является неотъемлемой, гарантируемой конституцией свободой. Несомненно, Америке импонирует стремление граждан России пользоваться демократическими свободами, что, однако, не умаляет иронии, выраженной в заголовке: *Russia's «citizens» awaken?* Но следует отметить, что используемая в подобных заголовках лексика с отчетливо отрицательной коннотацией свидетельствует, что свобода политических воззрений в России охраняется не столь тщательно, как в США, и не всегда российским гражданам удается воспользоваться ей в полной мере: *Russia's protesters have tough task; Russia's civil society crackdown continues.*

Подгруппа «Политические деятели страны» представлена в 68 заголовках избранных нами для анализа статей. Анализ средств актуализации показывает, что данный компонент выражен лексемами: *Putin, Medvedev.* Прежде всего следует подчеркнуть, что имя Д.А. Медведева и В.В. Путина упоминается в заголовках с разной частотностью, хотя в период с 7 мая 2008 г. по 7 мая 2012 г. президентом России был Д.А. Медведев, а значит, именно его решения следовало бы считать отражающими политику страны в целом.

При моделировании образа В.В. Путина канал CNN делает упор на определении возможного воздействия этого политического лидера на жизнь страны. В этих целях широко

используются вопросительные предложения: *How long can Putin hold on?*; *Can Putin tackle Russia's bloated state?*; *Will Putin be able to make Russia great?*, *What does Vladimir Putin's return mean for Russia?*, а также ирония: *What Putin 2.0 will mean*. Поскольку США стремится к пропаганде и распространению демократии по всему миру, американские СМИ стремятся увидеть в лице В. В. Путина будущего реформатора, которому удастся разрешить имеющиеся в стране трудности так, как того требует американская политическая идеология: *The Putin challenge*; *Putin's problems*; *Don't panic over Putin*, *Putin proposes sweeping reform*, *Putin vies for leadership of a changed Russia*.

Вместе с тем образ Путина-реформатора не идеализируется, о чем свидетельствует использование эмоционально окрашенного выражения «*cult of personality*» и противопоставления в следующих заголовках: *Popular but polarizing figure in Russia*; *The costs of Putin's cult of personality*.

Особого внимания заслуживают те заголовки, которые раскрывают проблему взаимоотношения рядовых граждан страны и видных политических деятелей. По мнению американских СМИ, взаимоотношения В. В. Путина и народных масс далеко не идеальны и разумнее говорить не о поддержке россиянами данной политической фигуры, а скорее о конфронтации. Данная идея объективируется при помощи разного рода противопоставлений и вопросительных конструкций, – например: *The people vs. Putin*, *What the Russian protests mean for Vladimir Putin?* Кроме того, канал CNN указывает и на возможность применения властью силы в решении споров с оппозиционными группировками. Так, метафора, используемая в заголовке *Russia's Pussy Riot band and Putin's iron fist*, свидетельствует, что в образе В.В. Путина, выстраиваемом Америкой, присутствует не только идея о реформаторских настроениях, но и о твердости, некоторой властности его характера.

Образ Д.А. Медведева находится в тени образа В.В. Путина. В тексте отобранных нами для анализа заголовков имя Д.А. Медведева зачастую употребляется в сочетании с именем В.В. Путина. Нейтральные лексические единицы в заголовках типа *Russia's Medvedev backs Putin for another presidential run*, а также метафорические сравнения и риторические вопросы, – например, в заголовках: *Putin and Medvedev: So happy together?*; *Medvedev and Putin, brothers under the skin*, свидетельствуют, что, по мнению американцев, у власти в России находится политический тандем. При этом весомость этих двух политиков оценивается по-разному, о чем свидетельствует цитирование в заголовке высказывания Д.А. Медведева: *Medvedev said he cedes presidency bid to Putin because he is more popular*, а также высокая эмоциональная окрашенность лексики некоторых заголовков: *Mighty Putin, puny Medvedev*, *Will the meek [Medvedev] inherit Russia?* Лексема «*mighty*» имеет значение «великий, значительный, сильный, могущественный», а лексема «*puny*» несет следующий смысл: «слабый, хилый, тщедушный, незначительный». Сходным значением, но чуть менее негативным, обладает и лексема «*meek*»: «скромный, безропотный, кроткий». Таким образом, в сознании адресата формируется представление о том, что у власти в России находится В.В. Путин, на него возлагается ответственность за будущее развитие страны и именно его решения следует рассматривать как ключевые. Вместе с тем американские СМИ не выступают с критикой способа распределения властных полномочий в стране и личностных характеристик российского лидера.

В целом, говоря о подгруппе «Политические деятели страны», следует отметить, что американские СМИ отличаются политкорректностью, вместе с тем позиция США не выражена

эксплицитно. Большое внимание уделяется рассмотрению демократических свобод, в частности свободы политических воззрений, которая является ключевой для американского общества.

Гораздо более подробно эта составляющая исследуемого концепта раскрывается через тематическую группу **«Внутренняя политика»**, которая является одной из важнейших составляющих образа России. В результате сплошной выборки нами было выявлено 180 заголовков, характеризующих эту группу.

Существенное влияние на формирование данной составляющей изучаемого образа оказывает тот факт, что США – государство с демократической формой правления, которая рассматривается правительством и гражданами страны как наилучшая и активно пропагандируется. Поэтому, формируя представление о внутривнутриполитической жизни России, агентство CNN активно оценивает ее на предмет соответствия демократическим идеалам. Так, в сообщениях, посвященных президентским выборам, активно используется лексика с отрицательной коннотацией: Russia election smeared by fraud claims; Report: Russian election 'skewed'; Russian TV debate gets punchy. Аналогичные средства выразительности применяются и при освещении взаимодействия граждан с активной политической позицией и руководства страны: Pussy Riot and Russia's surreal 'justice'; Political crackdown in Russia. В целом, американские СМИ приходят к выводу, что на сегодняшний день политическое устройство не отвечает предъявляемым Америкой идеалам, о чем свидетельствуют следующие заголовки: Russia refuses to register liberal party, U.S. 'disappointed'; Gorbachev on AMANPOUR: Russia is «an imitation of democracy».

США отчетливо формируют в сознании адресата представление о «неправильности» внутривнутриполитического устройства России. Однако ключевую позицию в структуре изучаемого образа занимает представление о возможностях преобразования российской внутривнутриполитической системы, которые оцениваются США как исключительно положительные. Это подтверждают заголовки следующего типа: Is Russia the future? Большой интерес представляет прием аллюзии, использованный в следующих заголовках: Despite protests, Russian spring still distant dream; Is Russia on the verge of an 'Egypt scenario'?, поскольку известно, что США выступали в поддержку «арабской весны» – революционной волны демонстраций и протестов.

В целом, внутренняя политика России оценивается американскими СМИ отрицательно, но в то же время у адресата формируется представление о возможности перемен, которые будут соответствовать существующим у американцев демократическим идеалам.

Результаты исследования тематической группы **«Вооружение России»** позволяют сказать, что данная составляющая не является ключевой при формировании изучаемого образа – всего нами было выявлено 12 заголовков.

Эта группа формируется в сознании американцев благодаря использованию таких словосочетаний как weapon deal, missile shield, air force. Для заголовков характерно отсутствие лексем с экспрессивными или оценочными компонентами. Подобное игнорирование информации о России, касающейся вооружения и военных разработок, связано, по-видимому, с историей развития русско-американских отношений – с периодом, именуемым холодной войной. Вероятно, американские СМИ не стремятся формировать у адресата представления о мощи российских обычных и ядерных вооружений, чтобы избежать негативных ассоциаций с успешно разрешившимся в конце 1991 г. противостоянием.

Тематическая группа **«Экономика России»** также не является ведущей в представлении образа России американскими СМИ – всего нами было выделено 50 заголовков.

Были зафиксированы следующие лексемы, позволяющие раскрыть содержание данной группы: *economy, industry, market* и пр. Перечисленные существительные не несут в своей семантической структуре каких-либо коннотаций, но это не лишает новостные заголовки оценочности, которая выражается иными способами, – например, путем присоединения признаковых характеристик. Так, российская экономика на современном этапе характеризуется американскими СМИ как изменяющаяся, нестабильная, испытывающая затруднения: *Kostin: Russian economy volatile; Russia's business image changing?; Outlook for Russia's struggling economy*. Сложившаяся картина дополняется идеей о влиянии переживающей потрясения политической системы на ведение бизнеса и установление экономических связей не только внутри страны, но и за рубежом: *From Russia with risk: Oligarch's crash provides lessons for Barclays' future; Doing business in Russia under Putin*. Каламбур, обыгрывающий известную фразу «*from Russia with love*», а также метафорическое выражение «*Russia under Putin*» акцентируют внимание читателя на данной проблеме.

Особое место занимает вопрос о направлении экономического развития. И в этом случае заголовки (подобно тем, что входили в состав группы «Внутренняя политика») имеют прогностический характер, выражающийся через обилие вопросительных конструкций: *What direction will Russia's economy take?; Would moving capital kick-start Russian economic reform?*, а также с помощью лексем, в семантику которых входит элемент «имеющий отношение к будущему»: *Putin 2.0: World watches for an economic re-boot; Russia's economic future; A new face for Russia's car industry, Russia's next generation of innovators; Time is running out for economic reform in Russia*.

Немаловажно для представления экономического положения в России – раскрытие ее роли как мирового лидера по добыче нефти и газа. Это выражается в заголовках следующего типа: *Russian oil heads east; Russia raids BP offices, prompting oil giant's anger; Russia launches major new gas pipeline to Europe, bypasses Ukrain; Energy prices set for roller-coaster ride as Russia weighs in*. Олицетворение «*Russia launches, weighs in, raids*», а также сравнение изменения цен в результате воздействия России на энергетический рынок с американскими горками свидетельствуют, что в сознании американцев Россия выступает активным деятелем, который успешно контролирует мировой нефтегазовый рынок.

Таким образом, Россия рассматривается США как страна со сложно устроенной экономической системой, имеющей ряд проблем и находящейся в переходном состоянии, что, однако, не умаляет ее достижений в области контроля над рынками нефте- и газодобычи.

Тематическая группа «**Положение на мировой арене**» имеет наибольший вес в структуре изучаемого образа – она представлена 298 заголовками. Анализ содержания заголовков позволил заключить, что представление американцев о положении России на мировой арене выстраивается главным образом на основе сведений по следующим параметрам: взаимоотношения с США; взаимоотношения с Китаем; отношение России к ситуации в странах, где происходит «арабская весна».

Отношения США и России можно охарактеризовать как в высшей степени противоречивые. Об этом свидетельствуют коннотативные компоненты в семантике используемых в заголовках языковых единиц: *Obama fails on Russia; Russia slams U.S. over sentence for arms dealer Viktor Bout*. Лексемы *slam, fail on* имеют ярко выраженную отрицательную окраску. Вместе с тем следует подчеркнуть, что американскими СМИ не ставится цель возложить всю вину за натянутые отношения между двумя странами исключительно на российское руководство.

Подтверждение этому можно найти в двух следующих заголовках, представляющих зеркальное отражение друг друга: What Obama needs to do about Russia; What Russia wants from Obama. В некоторых заголовках данная мысль находит выражение и в более экспрессивных формах: Was Obama playing Medvedev? Выстраивая представление о взаимодействии России и США, канал CNN зачастую обращается к метафорам, передающим «температурный режим» этих билатеральных отношений: Hot and cold day for Obama and Putin; Are Russian & US relations getting colder? Дополнительную экспрессивно-оценочную характеристику эти заголовки приобретают ввиду наличия ассоциаций с выражением Cold War, о котором мы уже говорили ранее.

Следующим аспектом изучаемой тематической группы, который, несомненно, вызывает повышенный интерес американских СМИ, является мнение России о событиях так называемой «арабской весны». Обилие коннотативных элементов в заголовках на данную тему позволяет сделать вывод, что данный элемент играет важную роль при конструировании образа России: Russia's 'rational' and 'moral' stance on Syria; Russia's self-defeating game in Syria; The method to Putin's Syria madness; Russian views on Syria more nuanced than they may appear; Russia 'unwavering' on Syria. Политика России в Сирии сравнивается с игрой, сумасшествием, в то же время характеризуется как особенная, рациональная и нравственная. Очевидно, что подобное отсутствие четкой позиции в области, которая входит в круг интересов США, оказывает отрицательное воздействие на российско-американские отношения.

В сознании американцев формируется негативное представление о России. Для достижения этой цели используются стилистические приемы сравнения: U.S. ambassador: Russian call for Libya probe 'cheap stunt'; уже известная метафора изменения «температурного режима» отношений: Syria exposes cool spots in U.S.-Russia ties и другие средства языковой выразительности. Особенностью представления влияния вопроса об «арабской весне» на отношения между двумя странами является то, что в заголовках Россия зачастую выступает в союзе с Китаем: Only Russia, China can stop carnage in Syria; Why China, Russia won't condemn Syrian regime; Russia, China veto sanctions on Syria. Таким образом, все негативные представления о России переносятся и на союзнический Китай и конфронтация Россия – США по вопросу стран, в которых проходит «арабская весна», дополняется третьим участником – Китаем – как, например, в заголовке: Clinton slams Russia, China over Syria.

Поэтому следующей важной составляющей американского представления о России является ее взаимоотношения с Китаем. Американскими СМИ актуализируется положительная динамика развития отношений между этими двумя странами, что выражается через использование таких лексических единиц как «joint, ties», а также сходных по семантическому наполнению лексем и оборотов: China, Russia start joint naval exercises in Yellow Sea; Russia and China to strengthen trade ties; Russia builds Silk Road trade links; Russia's gateway to Asia. Кроме того, внимание канала CNN обращается к совместным действиям России и Китая, которые направлены против США. При этом американские СМИ активно используют лексику с отрицательной коннотацией: Russia and China: Sabotaging U.N. with vetoes; Iran looks to China, Russia to break out of U.S. sanctions; China, Russia vetoes thwart U.N. Security Council resolution on Syria; Report: Russia and China are top thieves of U.S. technology. Семантика глаголов «thwart, sabotage, break out», а также существительного «thief» вызывает у американских читателей ощущение, что речь идет о преступной, хулиганской группировке, а не о действиях целой страны.

В целом, Россия оценивается США как государство с нестабильной внешней политикой, истинные мотивы которой не поддаются анализу. Америка не говорит об открытом военном столкновении с Россией, однако адресатам доносится идея о наличии непримиримых противоречий в российско-американских отношениях. Об этом свидетельствуют следующие заголовки: Threat from Russia; Russia woos the world; West must speak out on Russia.

Созданная американскими СМИ целостная картина современной России во многом построена на основе сравнения с американской идеальной моделью демократического государства. Проведенное исследование позволяет сказать, что основные актуальные представления о России могут быть отражены в следующих тезисах:

- 1) Россия – страна с нестабильной внутривнутриполитической обстановкой, в которой однако присутствует устойчивая и активная гражданская оппозиция;
- 2) у власти в России находится сильный лидер – В. В. Путин;
- 3) на сегодняшний день экономика России нестабильна, ведущими отраслями, обеспечивающими положение страны на мировом рынке, являются нефте- и газодобывающая промышленность;
- 4) в отношениях между Россией и США присутствуют противоречия, которые усложняются тем, что ключевой фигурой, поддерживающей Россию, является Китай.

Вместе с тем особо следует отметить прогностический аспект представленных суждений США о России. Негативные представления о ней дополняются позитивным взглядом в будущее – возможностью осуществления реформ (внешней политики, экономики и других сфер), которые приведут к сближению позиций США и России как в плане идеологии, так и в плане позиций на мировой арене и в отношении к ключевым мировым проблемам.

1. Ма, Т.Ю. Американская языковая личность в культурно-историческом пространстве США XX века (опыт прототипического подхода): Автореферат дис. ...д-ра филол. наук. – М., 2012. – 45 с.

2. Ма, Т. Ю. Концепты и категории в лингвистических исследованиях // Язык. Культура. Коммуникация: Сб. науч. трудов. – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2009. – С. 79-91.

3. Новостное агентство CNN [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.news.cnn>. – 15.01.2011 – 15.12.12.